

LINGUA-CULTURAL PROBLEMS OF TRANSLATION

Toktasinov Dilshodbek – the student of Andijan State Institute of Foreign Language Jasurbek Egamberdiyev-the teacher of Andijan State Institute of Foreign Language

Abstract: Translation is an important tool in communication, which enables people to interact with others from different cultures. However, translating from one language to another is not always easy and straightforward. One of the main problems in translation is cultural differences and linguistic nuances that can cause confusion, miscommunication and even offence. This article explores the cultural problems of translation, focusing on the lingua-cultural problems that translators face in the process of transferring messages from one culture to another. The article identifies the different cultural barriers that can arise in translation and provides some strategies for overcoming them.

Key words: Linguistic and Cultural problem, Cultural Barriers, Conceptual, Semantic, Pragmatic Barriers

Introduction: Translation is a process of conveying meaning from one language to another. It is an essential tool for communication and has become increasingly important in our globalized world, where people from different cultures and languages interact with one another. However, translating from one language to another is not always an easy and straightforward process. One of the main problem in translation is dealing with cultural differences and linguistic nuances that can make the translation process challenging.

Linguistic and Cultural Challenges:

One of the most significant challenges in translation is the lingua-cultural differences between languages. Every language has its own set of rules, structures, and conventions, which can make translation difficult. Moreover, cultural differences can add another layer of complexity to the translation process. For example, certain words or idioms may have different meanings in different cultures, which can lead to confusion or misinterpretation.

Another challenge is dealing with cultural nuances. Every culture has certain values, beliefs, and customs that shape its language and communication style. Idiomatic expressions, proverbs, and metaphors are often rooted in cultural beliefs and traditions, making them especially challenging to translate. For example, in English, the phrase "let the cat out of the bag" means to reveal a secret. However, in other cultures, this phrase may have a different meaning or no meaning at all.

Cultural Barriers in Translation:

The differences in culture and language can lead to several barriers in translation.

These barriers include:

1.

Linguistic Barriers: These are the differences in grammar, syntax, and vocabulary between languages. It can make translation challenging, especially for languages that have a vastly different structure.

2. **Conceptual Barriers:** These are differences in cultural concepts and values, which can make it difficult to convey meaning accurately.

3. **Semantic Barriers:** These are differences in the meanings of words, idioms, or expressions in different languages and cultures.

4. **Pragmatic Barriers:** These are differences in the way people communicate in different cultures. For example, some cultures may use indirect communication, while others may use direct communication.

Strategies for Overcoming Cultural Barriers:

Translators need to be aware of cultural differences and linguistic nuances when translating. Here are some strategies for overcoming cultural barriers in translation:

1. **Be a Cultural Insider:** Translators need to be familiar with the target culture to understand its values, beliefs, and customs. This knowledge can help them to choose the right words, idioms, and expressions to convey the intended meaning.

2. **Understand the Context:** Translators need to understand the context of the message to convey the intended meaning accurately. The context includes the speaker, the audience, the topic, and the purpose of the message.

3. **Use Translation Tools:** Translation tools such as translation memory software can help translators to maintain consistency in their translations. These tools can also help them to identify cultural issues in their translations.

4. **Seek Professional Help:** Professional translators and interpreters can help to bridge the cultural and linguistic gaps in translation. They have the knowledge and skills to ensure accurate and culturally appropriate translations.

Conclusion: Translation is an essential tool in communication, but it is not always easy to translate from one language to another. The cultural and linguistic nuances of different languages can make the process of translation challenging. Translators need to be aware of the cultural barriers that can arise in translation and adopt strategies for overcoming them. By understanding the culture and context of the message, using translation tools, and seeking professional help, translators can ensure accurate and effective translations that bridge cultural and linguistic divides.

Reference:

Translation theory: I.Gafurov, O.Muminov, N.Qambarova “Taffakur Bostoni” Toshkent 2012 Asad, Talal 1986 “The concept of cultural translation in British cultural anthropology.” In Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography, Clifford

James & George E. Marcus (eds), 141–164. Berkeley: University of California Press.
TSBGoogle Scholar Buden, Boris & Nowotny, Stefan 2009 “Cultural translation: An introduction to the problem.” *Translation Studies* 2 (2): 196–208. DOI logo
TSBGoogle Scholar Tiara Ridha Imami “Linguistic and Cultural problems in Translation” *Proceeding of the 2nd International Conference on Education, Literature and Art (ICELIA 2021)* Dr Oukab Chahrour : Cultural problems in translation, *Translation Journal*, July 2018 Q.Musayev "Tarjima nazariyasi asoslari"-Toshkent, 2005. Arapov A.V "Samarkand masterpieces of Central Asia"-Toshkent-Moskva, 2008.. Bakiyev F "Gid ekskursovodlik matnlarida ekvivalentsiz birliklar tarjimasi" maqolasi, "Til, madaniyat, tarjima va muloqot" Respublika ilmiy-ommaviy konferensiyasi materiallari- Samarqand, 2016-2017 noyabr.
E.Ochilov "Badiiy tarjima masalalari"-Toshkent, 2014.